

References

1. Golodov A.G. Problemi razgovornosti v specialnoy leksike. Available at: <http://cheloveknauka.com/problemy-razgovornosti-v-spetsialnoy-leksike#ixzz4ym8LoCRv> (accessed 15.02.2020) (in Russian).
2. Mizyurina T.V. (2013) Opredelenie i obshie charakteristiki ponyatiya «sleng», ego rol v yazike i kulture sovremennoy Rossii. *Vestnik Tschelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 1 (292), pp. 106–111 (in Russian).
3. Sleng. Available at: <https://ktonanovenkogo.ru/voprosy-i-otvety/sleng-chto-eh-to-takoe-molodezhnyj.html> (accessed 15.02.2020) (in Russian).
4. Skvorcov L.I. (1996) Vsaimodejstvie literaturnogo yazika i socialnich dialektov (na na material russkoj leksiki posleoktyabrskogo perioda): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. AN SSSR. Inst-t rus. yazika. Moscow, 18 p. (in Russian).
5. Scheiberlspiel und Stanglpass. Available at: https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/reflexionen/vermessungen/822637_Scheiberlspiel-und-Stanglpass.html?em_no_split=1 (accessed 15.02.2020).

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Мальцева Елизавета Юрьевна
ученица, 9 класс
МБОУ Школа № 63 г.о. Самара
443099, Россия, г. Самара, ул. Степана-Разина, 49
veta-eli@yandex.ru

Мальцева Екатерина Юрьевна
аспирант, 1 курс
Самарский университет
443086, Россия, г. Самара, Московское шоссе, д. 34.
kmaltceva@gmail.com

Аннотация. В современном мире происходят глобальные изменения во многих сферах общественной жизнедеятельности, что

обуславливается научно-техническим прогрессом и мобильностью человека. Иными словами, у людей возникает потребность в изучении иностранных языков, что приводит к увеличению словарного запаса, а также к заимствованию некоторых слов. Также все изменения затрагивают и сам язык в целом, а именно появление новых лексических единиц. Данная статья посвящена сравнительному анализу способов словообразования в русском и китайском языках. Целью исследования является рассмотрение способов образования новых лексических единиц двух языков, для выявления общих черт словообразования. Проведя анализ, авторы пришли к выводу о том, что в русском и китайском языках доминирующим способом образования новых слов является морфологический.

Ключевые слова: словообразование, русский язык, китайский язык, морфологический способ, способ сложения, аффиксация

В настоящее время в 21 веке происходит развитие общества во всех сферах жизни, происходит глобализация современного общества. Изменения происходят в духовной, экономической, социальной и общественной сферах жизни общества, так, к примеру, устанавливаются дружеские и партнерские связи с разными государствами. Люди начинают изучать иностранные языки, проникаются культурной и исторической жизнью страны, язык, которой они изучают. Одним из таких языков является китайский язык, именно поэтому мы будем анализировать способы создания, формирования новых слов в китайском и русском языках.

Рассмотрим понятие «словообразование» как самостоятельный раздел языкознания, изучающий создание, строение, разновидности и функционирование новообразованных слов. В самостоятельный раздел языкознания (науки о языке) словообразование выделилось в конце 60-х годов прошлого столетия. До этого момента оно рассматривалось как часть морфологии (раздела науки о частях речи) или лексикологии (раздела науки о языке). Основоположниками отделения словообразования, как самостоятельной науки, являются ученые лингвисты: Л.В. Щерба, Г.О. Виноградов, А.И. Смирницкий и многие другие [1].

Словообразование представляет собой многозначность, так как оно употребляется для обозначения, как самого процесса обра-

зования новых слов, так и обозначения процесса образования слов на основе существующих в языке единиц [2].

Главной функцией словообразования является постоянное пополнение и обновление лексических единиц языка при помощи различного вида строения и семантики. Так принято считать, что русское словообразование строится на грамматической основе, означающее, что любое новое слово возникает как представитель определенной части речи, лексико-грамматического и семантического разряда [6].

Умение определять способы словообразования слов в русском языке, позволит правильно выполнить словообразовательный разбор и построить красивую и правильную речь. В русском языке выделяются 4 основных способа словообразования: морфологический, лексико-синтаксический, морфолого-синтаксический, лексико-семантический.

В своей работе мы рассмотрим подробнее только один способ, а именно морфологический, так как он является самым эффективным и распространенным способом словообразования в русском языке. Морфологический способ является основным методом увеличения лексического словарного запаса русского языка. Новые слова образуются на основе имеющихся основ, путем сочетания их с различными аффиксами (что обозначает «прикрепленный») [6]. Выделяют несколько видов аффиксов:

- префиксы или приставки;
- суффиксы;
- постфиксы;
- интерфиксы или соединительные гласные;
- флексии или окончания [6].

Следует отметить, что такая часть слова как окончание или флексия не участвуют в словообразовании слов [6].

В русском языке выделяют виды морфологического способа словообразования, такие как: префиксальный, суффиксальный, приставочно-суффиксальный, нулевая суффиксация, постфиксация, префиксально-постфиксальный, способ сложения [6]. Рассмотрим каждый из видов отдельно, начиная с префиксального (приставочного) способа, который обозначает способ образования нового слова путем присоединения приставки к производящей основе, например:

присесть = при- + сесть;

переобуться = пере- + обуться;

преинтересный = пре- + интересный.

Второй способ – суффиксальный – это присоединение к производящей основе словообразующего суффикса, например:

труд – **трудо**вой;

соль – **со**лить.

Следующий способ образования новых слов это приставочно-суффиксальный, который используется в образовании новых слов с помощью двух аффиксов (приставки и суффикса), например:

подоконник = под- + -окон- + -ник;

разбежаться = раз- + -бежать- + -ся.

Рассмотрим способ образования нулевой суффиксации (бессуффиксальный) – это образование нового слова с помощью нулевого суффикса:

синий – синь;

бежать – бег.

Следующий вид образования новых лексических единиц это постфиксальный способ, который характеризуется присоединением постфиксов – **то**, **-либо**, **-нибудь**, **-ся** к основе слова, на пример:

что – **что-то**;

(нет) **чего** – **чего-то**;

кто – **кто-нибудь**;

Префиксально-постфиксальный (приставочно-постфиксальный) способ используется для образования новых слов с помощью приставки и постфикса. например:

истосковаться – ис- + -тосковать- + -ся;

оступить**ся** – о- + -ступить- + -ся.

Одним из следующих способов образования новых слов рассмотрим способ сложения, при котором происходит соединение:

1) двух производящих основ в одно слово:

А) *без помощи соединительной гласной (интерфикса):*

Ракета – носитель

Скатерть – самобранка

Б) *с помощью интерфикса:*

Свод неба – небосвод

Лес и парк – лесопарк

2) сложение усеченной основы и слова:

Медицинский пункт – медпункт

Физическая культура – физкультура

3) сложение усеченных основ слова:

Заместитель председателя – зампред

4) аббревиация – сложение звуков или названия начальных букв словосочетаний:

МИД (Министерство иностранных дел)

СУ (Самарский университет)

РФ (Российская Федерация)

ГРУ (Главное разведывательное управление)

МВД (Министерство внутренних дел)

КВН (Клуб веселых и находчивых)

Мы рассмотрели все виды словообразования в русском языке, а теперь переходим к словообразованию слов в китайском языке. Основным доминирующим способом, в словообразовательной системе китайского языка выступает – словосложение или лексико-синтаксический способ словообразования.

В китайском словообразовании, так же как и в русском, важное место занимает морфологический и лексико-морфологический способы словообразования. Также, следует знать, что существуют морфолого-синтаксический, морфолого-фонетический, лексико-семантический способы, редупликация и контракция [4]. Система словообразовательных средств может быть представлена некоторыми видами:

- полнозначная морфема, имеющая статус слова или корня;
- полнозначная форма, имеющая статус идентичного компонента в словах определенного лексического ряда;
- полуаффикс;
- аффикс [4].

В своей работе мы рассмотрим некоторые виды образования новых лексических единиц китайского языка: словосложение, аффиксация, суффиксация. Рассмотрим каждый из этих видов подробнее:

– **словосложение**, в китайском языке группа слов, образованных этим способом, самая распространенная. Слово, получаемое в результате словосложения

ci de fu he 词的复合, называется сложным словом (fuhesi 复合词). Обычно словосложение, осуществляется простым при-
мыканием одного компонента к другому [4];

– **аффиксация** – присоединение аффиксов к знаменательным морфемам. В словообразовательной системе современного китайского языка аффиксация является вторым по значению способом словообразования. Префикс (приставка) – это аффиксальная морфема, которая при сложении находится перед корнем слова. В работах по лексикологии китайского языка обычно указывает лишь три «чистых» префикса, а именно: 第 *dì*, 老 *lǎo* и 阿 *a*. Рассмотрим префиксы поподробнее:

Префикс 第 *dì*. Префиксальная морфема 第 служит средством для образования порядковых числительных. Это является единственной функцией этого префикса, например: 第二 *dì'èr* второй, 第四 – четвертый.

Префиксы 老 *lǎo* и 阿 *a* – служат для образования только существительных, обозначающих одушевленные предметы.

Префикс 老 *lǎo* образует существительные, относящиеся к установлению родственных связей, обозначающие братьев и сыновей по старшинству. Например: 老几 *lǎo jǐ* – который из сыновей или братьев старше? Также этот префикс образует некоторые существительные, которые не имеют родственных связей: 老师 *lǎoshī* учитель, преподаватель; 老师傅 *lǎoshīfu* мастер [5].

Префикс 阿 *a* образует термины родства, с ласкательным оттенком.

Например: 阿妈 *amā* – мат, 阿哥 *āgē* – брат [4].

– **суффиксация**, это способ образования новых слов при помощи суффикса, аффиксальной морфемы, следующей за корнем слова. Суффикс 头 *tóu*- морфема, образующая существительные, обозначающие конкретные понятия, входящие в разные семантические ряды. Например: 石头 *shítóu* камень; 肩头 *jiāntóu* плечо; 浪头 *làngtóu* волна и многие другие [4]. Но следует отметить, что при помощи данного суффикса образуются также существительные, обозначающие абстрактные понятия: 想头 *xiǎngtóu* мысль; 兆头 *zhàotóu* примета, предвестник, предзнаменование; 准头 *zhǔntóu* правда, правдивость и другие [5].

В своей работе мы проанализировали способы образования новых лексических единиц и установили, что в русском и китайском языках основным способом словообразования является морфологический, который в свою очередь подразделяется на подвиды. В исследовании мы выяснили, что самыми распространенными видами словообразования являются:

- аффиксальный способ – присоединение различных частей слова;
- способ сложения, когда новая лексическая единица образуется по средствам сложения двух или более слов.

Также, мы установили следующее: в китайском языке каждый префикс, постфикс или суффикс имеет свое определенное значение, и при добавлении его к основе трансформируемой лексической единицы получается новое слово, в русском языке префиксы и суффиксы не имеют никакого особого значения.

Библиографический список

1. Словообразование как раздел языкознания. URL: <https://infourok.ru/slovoobrazovanie-kak-razdel-yazikoznaniya-3007118.html> (дата обращения: 28.02.2020).
2. Казак М.Ю. Морфемика и словообразования современного русского языка. Теория: учеб. пособие. Белгород: ИД «Белгород», 2012. 80 с. URL: http://95.167.109.86/bitstream/123456789/8011/1/Kazak_Morfemika_2012.pdf (дата обращения: 24.02.2020).
3. Карта слов и выражений русского языка. URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/семантика> (дата обращения: 24.02.2020).
4. Курсовая работа: Способы словообразования в китайском языке. URL: <https://www.bestreferat.ru/referat-211386.html> (дата обращения: 26.02.2020).
5. Студопедия. URL: https://studopedia.ru/19_72666_glava--poluaffiksatsiya.html (дата обращения: 28.02.2020).
6. Способы словообразования в русском языке. URL: <https://russkiyazyk.ru/slovoobrazovanie/sposoby-slovoobrazovaniia.html> (дата обращения: 09.02.2020).
7. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование: учебное пособие. 9-е изд. стереотип. М.: Флинта, 2016. 328 с. ISBN 978-5-89349-634-5.

WORD BUILDING METHODS IN RUSSIAN AND CHINESE: COMPARATIVE ANALYSIS

Elizaveta Yu. Maltceva

Student

School № 63

49 ul. Stepana-Razina, Samara, 443099, Russia

veta-eli@yandex.ru

Ekaterina Yu. Maltceva

Post-graduate student

Samara National Research University

34 Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russia

kmaltceva@gmail.com

Abstract. There are a lot of changes in many areas of social life in the modern world. All those changes are caused by scientific and technological progress and human mobility. In other words, people have a need to learn foreign languages, which leads to an increase in vocabulary, and borrowing some words. The same changes affect the language itself, in the way of new lexical units' formation. This article is devoted to the comparative analysis of word building methods in Russian and Chinese. The purpose of the study is to consider ways of new lexical units forming in two languages in order to identify common features in word building. The result of the study shows that the dominant way of new words building in Russian and Chinese is morphological.

Key words: word building, the Russian language, the Chinese language, morphological, composition, affixation

References

1. Slovoobrazovaniye kak razdel yazykoznaniya. Available at: <https://infourok.ru/slovoobrazovanie-kak-razdel-yazykoznaniya-3007118.html> (accessed 28.02.2020).
2. Kazak. M.Yu. (2012) Morfemika i slovoobrazovaniya sovremen-nogo russkogo yazyka. Teoriya: ucheb. posobiye. Belgorod: ID

- “Belgorod”, 80 p. Available at: http://95.167.109.86/bitstream/123456789/8011/1/Kazak_Morfemika_2012.pdf (accessed 24.02.2020)
3. Karta slov i vyrazheniy russkogo yazyka. Available at: <https://kartaslov.ru/znachenije-slova/semantika> (accessed 24.02.2020)
 4. Kursovaya rabota: Sposoby slovoobrazovaniya v kitayskom yazyke Available at: <https://www.bestreferat.ru/referat-211386.html> (accessed 26.02.2020).
 5. Studopediya. Available at: https://studopedia.ru/19_72666_glava--poluaffiksatsiya.html (accessed 28.02.2020)
 6. Sposoby slovoobrazovaniya v russkom yazyke. Available at: <https://russkiyazyk.ru/slovoobrazovanie/sposoby-slovoobrazovaniia.html> (accessed 09.02.2020).
 7. Zemskaya E.A. (2016) Sovremennyy russkiy yazyk. Slovoobrazovaniye: uchebnoye posobiye. 9-e izd., stereotip. Moscow: Flinta, 328 p. ISBN 978-5-89349-634-5.

ДУЭЛЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРИ РАБОТЕ НАД ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ ДЖ. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

*Моринец Ольга
ученица, 6 класс
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17
polina0106@list.ru*

*Ямнова Ирина Евгеньевна
учитель английского языка,
почетный работник общего образования Российской Федерации
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17
yam-sam@yandex.ru*

Аннотация. Вселенная Джоан Роулинг полна сюрпризов и тайных знаков. «Мама» Гарри Поттера наделила особым